

# PRESENTATIEPLAN



Het is belangrijk om de vorm goed aan te passen aan de inhoud van het onderzoek, vandaar dat een conventioneel boek of conventionele tentoonstelling te veel zouden neigen naar het zoeken van een vaste definitie van het woord. Het gaat juist om de zoektocht naar dit onvertaalbare woord, hoe de stilte die zijn onvertaalbaarheid creëert, juist kan worden opgevuld met vragen. Deze vragen worden gesteld vanuit onverwachte hoeken, zoals vanuit groeperingen en beroepen die in eerste instantie niet geassocieerd zouden worden met *Hüzün*, zoals computerwetenschappers en de LGBT+ community in Istanboel.

Het doel van het project is juist gebruik maken van de zogenaamde onvertaalbaarheid en de definitie op te rekken naar onverwachte werelden en wendingen door middel van kunst. Zo laten we zien dat het altijd de moeite waard is trachten te vertalen, hoe schier onmogelijk het ook lijkt om een bepaald woord te 'vangen'. Daarom wordt het onderzoek vastgelegd in de vorm van video-interviews. Deze gemonteerde video's komen op de website waar dit archief met alle interviews vrij toegankelijk zijn. Het online-karakter van het project geeft de mogelijkheid om het organische en vormbare karakter van het woord *Hüzün* te benadrukken.

De website zal ook een portal hosten met het actieve algoritme waardoor bezoekers de betekenis kunnen aanvullen en de uitkomsten van het programma automatisch worden aangepast. De faculteit computerwetenschappen van de Koç Universiteit heeft toegezegd dat ze hulp kunnen verlenen bij de ontwikkeling van dit technische gedeelte. Zodoende bestaat de website uit het archief met video interviews, de bronnen die de sprekers aanhalen (gedichten, boeken, muziek enz.) en anderzijds een open portaal waar iedereen haar of zijn associaties met *Hüzün* kan delen. De website fungeert zodoende als drager van het archief waaruit er verschillende lezingen geput worden die kenbaar worden in het *HüzünExplorations*.

## \_\_ Verdwalen in het archief: *HüzünExplorations*

In de open avonden waarin het archief wordt gebruikt, bezocht en gelezen vanuit verschillende specifieke hoeken, krijgen kunstenaars, poëten en muzikanten de mogelijkheid om te spelen in het veld dat we hebben gecreëerd met de ontelbare mogelijke betekenissen rondom dit woord. Juist door de speculaties rondom de onvertaalbaarheid van *Hüzün*, kan iedereen zich dit woord toe-eigenen, reageren en hun stem laten horen.

Wat is *Hüzün* voor de gastarbeiders en derde generatie Turkse Nederlanders? Wat is *Hüzün* voor de queer community in Istanboel? Wat is *Hüzün* voor niet-Istanboelers in de koerdische gebieden? SALT, Kadın Kütüphanesi, Kiraathane en DEPO zijn kunstinstellingen die al aangegeven hebben graag een *HüzünExploration* te willen hosten. Ik zou ook graag een avond bij FramerFramed willen organiseren over het gevoel van *Hüzün* bij de verschillende generaties van Turkse Nederlanders. Op deze manier wordt het project een mooie uitwisseling tussen Nederlandse en Turkse kunstenaars die grensoverschrijdend is.

Het is een belangrijk onderdeel van het onderzoek om de juiste sprekers en kunstenaars bij elkaar te zoeken. De mogelijke thema's en locaties zijn:

- *Hüzün*: een enkel woord als archief, kick-off en bekendmaking (DEPO)
- *Hüzün* binnen de Queercommunity in Istanboel (Kiraathane Istanboel)
- *Hüzün* gezien door de ogen van verschillende generaties Turkse-Nederlands (FramerFramed)
- *Hüzün* als fysieke plaatsen in Istanboel binnen de literatuur van Tanpınar en Pamuk (Sultanahmet, Kadin Kutuphanesi)
- *Hüzün* voor Ladino sprekende community (Hamurfirin, Istanboel)
- De vele gedaantes van *Hüzün* door de geschiedenis heen: van het Osmaanse rijk, tot zijn functie binnen Gezi, tot heden ten dagen (SALT)
- *Hüzün* in tijden van corona (in samenwerking met IKS - Online)

De *Hüzün*Explorations waren aanvankelijk bedacht om op verschillende plaatsen en kunstinstellingen plaats te vinden, die een verbinding hebben met het specifieke thema waaraan we *Hüzün* willen verbinden. Maar door de omstandigheden rondom COVID-19 zal in ieder geval één van de *Hüzün*Explorations geheel online plaatsvinden en zal worden uitgezonden op de website van IKS. Deze live-avond zal gaan over *Hüzün* in tijden waar je iets of iemand kan missen dat nog steeds aanwezig is maar toch ontoegankelijk.

### ***Hüzün* in times of Corona**

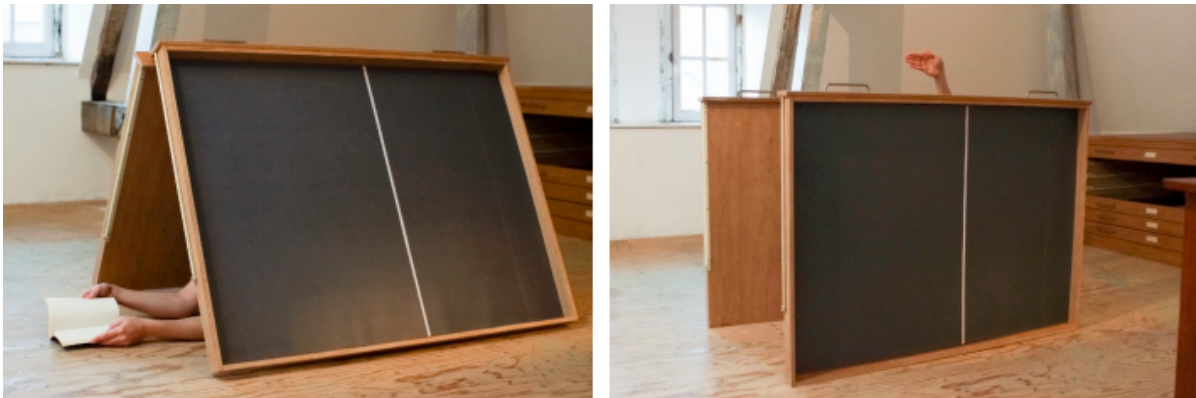
Door sommigen van de geïnterviewden wordt *Hüzün* gedefinieerd als iets dat je onwils kan missen terwijl het er nog wel is, maar er op een of andere manier geen toegang tot hebt. Dit kan nu een hele andere betekenis krijgen door het grootschalige effect dat het corona virus heeft op het hebben van sociaal contact. Onze geliefden en vrienden zijn er wel, we zien ze vanaf een scherm, maar we kunnen ze niet aanraken. Dit gekke gevoel waar iedereen op de wereld mee te maken heeft, is misschien wel *Hüzün*. Dit gevoel gaat nationale grenzen met angstaanjagend gemak over en is opeens universeel. Het is daardoor juist nu een moment om mythes ondersteund door nationaal denken te breken.

Een van de doelen van dit project is het onderstrepen van het universele karakter van uitingen van emoties en daarbij de mogelijkheid van hun vertaling, voorbij de grenzen van één taal. "Om een woord, een gevoel of emotie, onvertaalbaar te verklaren kan gevaarlijk zijn en zelfs leiden tot racisme. Het idee dat een volk niet kan voelen wat jouw volk voelt, slechts omdat dat gevoel andere naam heeft, is iets waar we voorzichtig mee om moeten gaan." zegt Rafael Carpintero, de spaanse vertaler van Orhan Pamuk in een van de interviews die ik deed voor het *Hüzün*Archive.

Het coronavirus laat nu genadeloos zien hoe nationale grenzen constructies zijn die ons beperken in ons denken en handelen. Nationaal denken is iets dat we zouden moeten heroverwegen op vele fronten, en mythes rondom onvertaalbare woorden zoals *Hüzün* geven een ingang om deze aannames grondig te onderzoeken en af te wegen. Daarom willen we de *Hüzün*Explorations online laten plaatsvinden en aandacht besteden aan de nieuwe definitie van iemand missen in de onzekerheid van deze tijd, juist door de mogelijkheden van techniek in een tijd waar de kwetsbaarheid van alle mensen op de proef wordt gesteld.

Het project was al voor de corona-crisis bedacht om grotendeels online te laten ontstaan. Op deze manier kan het archief makkelijk groeien met nieuwe bijdragen en kunnen de resultaten van het algoritme steeds worden aangepast, naarmate er meer definities ingevoerd worden. Het hart van het project bestaat uit een website waar het archief en algoritme actief worden geactualiseerd. Vanuit daar worden kunstenaars uitgenodigd om een greep uit te doen in het onderzoek en te werken met verschillende thema's die daaruit voorkomen in de levendige *Hüzün*Explorations.

Ik wil verder onderzoeken welke Nederlandse en Turks-Nederlandse kunstenaars kunnen participeren binnen de verschillende presentaties van dit project. Zo ben ik in gesprek met Constant Dullaart, een kunstenaar die veel ervaring heeft op het gebied van visualisaties van computer gegenereerde teksten. Ik heb ook contact met de Nederlandse-Turkse kunstenaar Baha Görkem Yalim die een reeks performances heeft ontwikkeld rondom de Turkse schrijver Ali Tanpinar waarin vertaling en *Hüzün* een belangrijke rol speelt. Deze ideeën zou ik graag willen uitwerken en uitbreiden tijdens mijn onderzoek en naar een hybride maar concrete evenementen reeks toewerken.



Registration of the performance: Time Regulation Institute, Baha Görkem Yalim

De beurs die ik aanvraag is om verder onderzoek te doen en dieper in de werelden te duiken die dit woord opent. Het doel is om de kracht van een onvertaalbaar woord te laten spreken, de grenzen van die stilte te overbruggen. Door middel van een organisch kunstproject dat op online-platformen en in verschillende kunstinstellingen (SALT, DEPO, IKSU), maar ook in de osmaanse vrouwenbibliotheek of historische stichting in Istanboel plaats zullen vinden. Op die manier zal er een gemêleerd publiek worden aangesproken en zal er niet alleen binnen de kunstwereld geopereerd worden.

### **Samenvatting:**

Het onderzoek zal vastgelegd worden door video interviews in een archief op een online platform dat groeit en een daarmee een vaste betekenis van een woord ondermijnt. Daar zal ook het algoritme actief open staan voor invoeringen van bezoekers. Om dit archief ook echt organisch te houden zullen er avonden worden georganiseerd waarin het woord vanuit een bepaalde invalshoek wordt geanalyseerd door lezingen, performances en andere kunstuitingen. De *Hüzün*Explorations bestaan uit een reeks live events waarin kunstenaars worden uitgenodigd te werken met het archief en de betekenis van het woord op te rekken verder dan de grenzen van taal reiken.